

Table des matières

Traduction de Cagette.net	1
Comment traduire	1
Comment mettre à jour un fichier .po suite à une modification du code ou d'un template	1
Comment ajouter une langue	2
Glossaire	2

Traduction de Cagette.net

Cagette.net est disponible en français. Il est en train d'être traduit en anglais et en allemand.

La traduction repose sur la norme [GNU GetText](#). GetText est très utilisé dans le monde du libre pour gérer les traductions de logiciels, par exemple par [Wordpress](#) ou [Libre Office](#)

Si vous souhaitez travailler sur une traduction, n'hésitez pas à nous contacter (francois arobase alilo point fr) ou à proposer directement une traduction via une pull request sur GitHub.

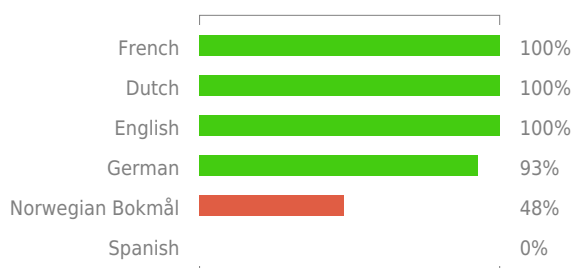
Comment traduire

Dans le code source de Cagette.net, tout est écrit en anglais simple. La mission du traducteur consiste donc à traduire à partir de l'anglais vers le langage ciblé.

Les traductions sont stockées dans des fichiers .po et sont nommés avec un code à 2 lettres pour chaque langue : fr , en , es , de ...

- Téléchargez le logiciel gratuit PoEdit : <https://poedit.net/>
- Récupérez le fichier allTexts.pot dans le code source : <https://github.com/bablukid/cagette/tree/master/www/lang>
- Vérifiez qu'un fichier pour votre langue n'existe pas déjà
- Si il n'existe pas, créez le en le nommant selon la nomenclature (code à 2 lettres)
- Ouvrez le dans PoEdit et vous pourrez commencer à traduire. N'hésitez pas à regarder également la version française pour vous aider.
- Si vous avez Cagette installé en local, vous pouvez sauver le fichier .po, ce qui va produire un fichier .mo qui sera directement pris en compte au rechargement d'une page.

Nouveau : Il est aussi possible de traduire Cagette sur la plateforme [Weblate](#)



Comment mettre à jour un fichier .po suite à une modification du code ou d'un template

- Il faut recalculer le "AllTexts.pot" qui référence toutes les chaînes de texte à traduire
- Exécuter

```
haxe potGeneration.hxml
```

- Lancer PoEdit et ouvrir le fichier de langue qui nous intéresse, par exemple "texts_fr.po"
- Dans PoEdit, aller dans le menu "catalogue" et faire "Mettre à jour depuis un fichier POT" pour que le fichier ouvert se synchronise avec le .POT ("Po Template") : Les nouvelles chaînes à traduire vont apparaître, et celles qui ne sont plus utilisées vont disparaître.

Comment ajouter une langue

- Ajouter le code de langue à 2 lettres dans "langs" dans le fichier de config (config.xml). Par exemple langs="fr;de;en" permet de gérer les trois langues français allemand et anglais.
- Ajouter le nom de la langue dans le paramètre langnames. Ce nom sera affiché sur le site pour choisir la langue. Attention : les noms doivent être saisis dans le même ordre que les codes langues. Par exemple : langnames="Français;Deutsch;English".
- Mettre à jour tinymce (utilisé dans la messagerie) : Il faut télécharger le fichier de traduction à l'adresse suivante : <https://www.tinymce.com/download/language-packages/> et le mettre dans le répertoire www/js/tinymce/langs. Il faut s'assurer que le code pays paramétré correspond bien à celui du fichier de traduction tinymce.
- Créer le fichier PO avec la bonne nomenclature.
- Créer un dossier dans /lang avec le code de langue à 2 lettres, et y ajouter un dossier "tpl" et "tmp". Par exemple pour l'espagnol : /lang/es/lang et lang/es/tmp

Glossaire

Afin d'obtenir une traduction cohérente, voici une liste des concepts clés de Cagette.net qui doivent être mûrement réfléchis par le traducteur.

Concept en français	Description	English	Deutsch
Produit	Un produit (alimentaire à priori) qu'un consommateur peut commander.	product	produkt
Etre de permanence	Etat d'un membre du groupe qui s'est inscrit pour aider à une distribution	To be on duty	Einen Arbeitseinsatz haben
Contrat	Vient du monde des AMAP à l'origine mais possède une signification plus large dans Cagette : Un contrat représente un catalogue de produit venant d'un même producteur avec une durée de validité (date de début et date de fin de contrat). Un contrat peut avoir une ou plusieurs distributions.	Contract	Angebot
Distribution	Une distribution (de produits commandés) est le moment ou le consommateur vient chercher ses produits qu'il a auparavant commandés. Cela peut correspondre à une livraison du point de vue du producteur, si le producteur est là lors de la distribution.	Distribution	Lieferung

Concept en français	Description	English	Deutsch
Groupe Cagette	Représente un groupe de consommateurs qui fait des commandes groupées via Cagette.net. Ce groupe peut être dans la réalité une AMAP, un groupement d'achat citoyen ou encore les clients d'un drive à la ferme.	Cagette group	Lemilo-Gruppe
AMAP	Groupe de consommateur qui achète des produits sous forme d'abonnement, avec un engagement en début de saison (en opposition aux groupes qui font des commandes variables).	CSA	Solawi

From:

<https://www.cagette.net/wiki/> - **Documentation Cagette.net**

Permanent link:

<https://www.cagette.net/wiki/dev:translation>

Last update: **2018/01/08 17:02**

